

20 Iratusque est furor Domini in Israël, et ait: Quia irritum fecit gens ista pactum meum quod pepigeram cum patribus eorum, et vocem meam audire contempsit:

21 Et ego non delebo gentes quas dimisit Iosue, et mortuus est:

22 Ut in ipsis experiar Israël, utrum custodiant viam Domini, et ambulent in ea, sicut custodierunt patres eorum, an non.

23 Dimisit ergo Dominus omnes nationes has, et cito subvertere noluit, nec tradidit in manus Iosue.

* Si los Israelitas hubieran permanecido fieles a Dios en medio de los enemigos que dexó para probarlos, entonces la obediencia con que hubieran executado sus órdenes, los hubiera hecho dignos de que los librara de ellos enteramente. S. AUGUST. in *Judic. Quæst. xvii.* Este exemplo debe servirnos de mucha instruccion, para que miremos del mismo modo a los enemigos, tanto visibles como invisibles, que el Señor nos dexa durante nuestra vida; pues serán para nosotros una fuente de salud, si perseveramos humildemente en la fidelidad que debemos.

20 Y encendióse el furor del Señor contra Israël, y dixo: Por quanto este Pueblo ha violado la alianza que habia yo hecho con sus padres, y ha rehusado escuchar mi voz:

21 Yo tampoco acabaré las Naciones que dexó Josué quando murió:

22 Para probar con ellas a Israël¹, si guarda o no el camino del Señor, y anda por él, como lo guardaron sus padres.

23 Por esto dexó el Señor todas aquellas Naciones, y no las quiso destruir en poco tiempo, ni las entregó en manos de Josué.

Dios por otra parte en castigo de la desobediencia de los Israelitas, de no querer exterminar a los Cananeos quando pudieron hacerlo, permitió que no pudieran vencerlos quando quisieron. Temblemos todos a vista de esto, y no perdamos la ocasion en que Dios nos pone en las manos el triumpho de nuestros enemigos, y de hacer todo el bien que podamos; no sea que en castigo de este desprecio caigamos en la misma desgracia que los Israelitas, y apartándose Dios de nosotros, no podamos conseguir de ellos una cumplida victoria quando queramos.

CAPITULO III.

Los Israelitas contraen alianzas con los Gentiles, y caen en sus abominaciones: afligidos reciamente vuelven sobre sí, piden perdon, y el Señor los libra por medio de Othoniel, de Aod y de Samgár.

1 Hæ sunt gentes quas Dominus dereliquit, ut erudiret

1 Estas son las gentes que dexó el Señor, para instruir¹ por

* MS. A. *Per conquerir, para asañar y asayar.* Para exercitar, probar y castigar.

CAPITULO III.

in eis Israël, et omnes qui non noverant bella Chananaeorum:

2 Ut postea discerent filii eorum certare cum hostibus, et habere consuetudinem praeliandi:

3 Quinque satrapas Philistinorum, omnemque Chananaeum et Sidonium atque Hevaeum qui habitabat in monte Libano, de monte Baal-Hermon usque ad introitum Emath.

4 Dimisitque eos, ut in ipsis experiretur Israël, utrum audiret mandata Domini, quae praeceperat patribus eorum per manum Moysi, an non.

5 Itaque filii Israël habitaverunt in medio Chananaei et Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Hevaei et Iebusaei:

6 Et duxerunt uxores filias eorum, ipsique filias suas filiis eorum tradiderunt, et servierunt diis eorum.

7 Feceruntque malum in con-

medio de ellas a Israël, y a todos los que no habian experimentado las guerras de los Cananeos¹:

2 Para que sus hijos aprendieran despues a combatir con los enemigos, y se acostumbrarán a pelear²:

3 Cinco Sátrapas³ de los Philistheos, y todos los Cananeos⁴ y los Sidonios y los Heveos que moraban en el monte Libano, desde el monte de Baal-Hermón⁵ hasta la entrada de Emath.

4 Y dexólos, para probar con ellos a Israël, si obedecia o no los mandamientos del Señor, que habia prescrito a sus padres por mano de Moysés.

5 Moraron pues los hijos de Israël en medio de los Cananeos y de los Hethéos y de los Amorrhéos y de los Pherezéos y de los Heveos y de los Jebuséos:

6 Y tomaron por mugeres las hijas de estos, y dieron sus hijas a los hijos de ellos, y sirvieron a sus dioses.

7 E hicieron el mal delante

* Los que no habian alcanzado a Josué, ni asistido a las batallas que dió contra los enemigos del Pueblo de Israël, ni visto las maravillas que el Señor habia obrado en su favor. Estos eran descendientes de aquellos que fueron testigos de todas estas obras, y que se conservaron en la verdadera piedad y religion.

² MS. 3. *E por avesallos a guerra.* Aprendiendo aquellos combates en donde la victoria se consigue no por el número de Soldados y su valor, sino por la proteccion del Señor. A este propósito S. AUGUSTIN *Quæst. xvii.* *Dexó el Señor estas guerras; no porque sea loable la guerra, sino porque lo es la piedad en la guerra.*

³ O Señores, segun el uso oriental. De estos cinco habia sujetado tres a fuer-

za de armas la Tribu de Judá, a saber es, a los de Gaza, Ascalón y Acarón; pero estos sacudieron luego el yugo de los Hebreos, y se pusieron en libertad.

⁴ Aunque por Cananeos se entienden muchas veces todas las Naciones que ocupaban la tierra de Canaan; v. r. pero particularmente se significan los que habitaban en el territorio que estaba sobre la ribera del Mediterraneo al septentrion y mediodia de Sidón.

⁵ Llamada así por traer la denominacion de un ídolo que habia cerca del Antilibano. Se cree que es la misma que Baal-Gad, al pie del monte Hermón que está al mediodia del Libano y de Damasco. La entrada de Emath estaba mas abaxo entre el Libano y Antilibano.

pectu Domini, et obliti sunt Dei sui, servientes Baalim et Astaroth.

8 Iratusque contra Israël Dominus, tradidit eos in manus Chusan Rasathaim Regis Mesopotamiae, servieruntque ei octo annis.

9 Et clamaverunt ad Dominum: qui suscitavit eis salvatorem, et liberavit eos, Othoniel videlicet filium Cenez, fratrem Caleb minorem:

10 Fuitque in eo Spiritus Domini, et iudicavit Israël. Egressusque est ad pugnam, et tradidit Dominus in manus eius Chusan Rasathaim Regem Syriae, et oppressit eum.

11 Quievitque terra quadraginta annis, et mortuus est Othoniel filius Cenez.

12 Addiderunt autem filii Israël facere malum in conspectu Domini: qui confortavit adversum eos Eglon Regem Moab: quia fecerunt malum in conspectu eius.

13 Et copulavit ei filios Ammon et Amalec: abiitque et

del Señor, y olvidáronse de su Dios, sirviendo a Baal y a Astaróth¹.

8 Y airado el Señor contra Israël, entrégolos en manos de Cusán Rasathaim Rey de Mesopotamia, y sirviéronle ocho años².

9 Y clamaron al Señor; el qual les levantó un salvador que los libró, este es Othoniel hijo de Cenez, hermano menor de Caléb:

10 Y fué en él el Espíritu del Señor, y juzgó a Israël³. Y salió a batalla, y el Señor puso en sus manos a Cusán Rasathaim Rey de Syria, y derrotóle.

11 Y reposó en paz la tierra quarenta años⁴, y murió Othoniel hijo de Cenez.

12 Mas los hijos de Israël volvieron de nuevo a hacer el mal delante del Señor: que levantó contra ellos a Eglón Rey de Moáb; porque habían hecho el mal en su presencia⁵.

13 Y dióle por auxiliares a los hijos de Amón y de Amaléc; y se

¹ A sus falsos dioses y diosas.

² El Hebreo: *Rey de Syria*, que está entre los dos rios, el Tigris y el Euphrates; y por esto los Griegos la llamaron Mesopotamia. Este es el primer castigo que executó el Señor con los Israelitas por haber idolatrado en la tierra de Canaan.

³ Gobernó la República en calidad de Juez baxo la autoridad de Dios. La Syria o Mesopotamia, v. 8.

⁴ Que deben contarse desde la muerte de Josué hasta la de Othoniel; pero muchos Expositores encontrando no pe-

a *Supra* I. 13.

queña dificultad en ajustar esta chronología, explican este lugar por el texto, donde se lee: *Y la paz fué dada a la tierra el quarenteno año*, esto es, quarenta años despues de la primera que Josué procuró a Israël, y de las victorias que quedan referidas.

⁵ Por *malum, el mal*, se entiende aquí la idolatría. Queriendo Dios castigar la infidelidad de los Israelitas, se valió de Eglón Rey de Moáb, haciéndole superior en fuerzas, y permitiendo que se cogiera con los Amonitas y Amalecitas.

b *Iosue* xiv. 10.

percussit Israël, atque possedit Urbem palmarum.

14 Servieruntque filii Israël Eglon Regi Moab decem et octo annis:

15 Et postea clamaverunt ad Dominum; qui suscitavit eis salvatorem vocabulo Aod, filium Gera, filii Iemini, qui utraque manu pro dextera utebatur. Miseruntque filii Israël per illum munera Eglon Regi Moab.

16 Qui fecit sibi gladium ancipitem, habentem in medio capulum longitudinis palmae manus, et accinctus est eo subter sagum in dextro femore.

17 Obtulitque munera Eglon Regi Moab. Erat autem Eglon crassus nimis.

18 Cumque obtulisset ei munera, persecutus est socios qui cum eo venerant.

19 Et reversus de Galgalis, ubi erant idola, dixit ad Regem: Verbum secretum habeo ad te, o Rex. Et ille imperavit silentium: egressisque omnibus qui circa eum erant,

20 Ingressus est Aod ad eum:

avanzó y derrotó a Israël, y se hizo dueño de la Ciudad de las palmas.

14 Y los hijos de Israël sirvieron a Eglón Rey de Moáb diez y ocho años¹:

15 Y despues clamaron al Señor; que les dió un salvador llamado Aód, hijo de Gera, hijo de Jemini², el que se servía de la mano siniestra como de la derecha. Y los hijos de Israël enviaron con él presentes³ a Eglón Rey de Moáb.

16 Él se hizo hacer una daga de dos cortes⁴, que tenia un mango largo quanto es la palma de la mano, y ciñóse la de baxo del vestido al lado derecho⁵.

17 Y presentó los regalos a Eglón Rey de Moáb. Y era Eglón muy grueso.

18 Y presentados los regalos, fué siguiendo a⁶ los compañeros que habían venido con él.

19 Y volviéndose desde Galgala, donde estaban los ídolos⁷, dixo al Rey: Tengo una palabra que decirte en secreto, o Rey. Y él le mandó que callase⁸; y habiendo salido todos los que estaban con él,

20 Entró Aód a él; y estando

¹ Al paso que el Pueblo de Israël iba agravando su pecado, agravaba tambien el Señor su mano sobre él: el primer castigo duró ocho años, v. 8. y este segundo diez y ocho; lo que debe servir de aviso para nosotros.

² Hijo o nieto de Benjamín, o mas bien de la Tribu de Benjamín; y esta Tribu era la que tenía que sufrir mas la opresion de Eglón Rey de Moáb.

³ El tributo que acostumbraban pagarle. Los Hebreos por evitar este título odioso, lo explicaban con nombre de *presentes* o *regalos*.

⁴ MS. 7. *Con dos bocas tajantes.*

Tom. II.

⁵ MS. A. *E llevólo cinto so un tawardo.* MS. 3. *De uso de sus paños.* Contra la costumbre de todos, y para encubrir su designio. Pero para él era lo mismo, puesto que era ambidextro, y manejaba la mano izquierda del mismo modo que la derecha.

⁶ En el Hebreo: *Y despidió*; y lo mismo los LXX.

⁷ Donde los Moabitas habían colocado las estatuas de sus dioses.

⁸ El Hebreo: *Y dixo el Rey: calla*; no digas palabra hasta que hayan salido todos de este aposento, y nos quedemos solos; y así me puedas confiar el secreto.

Ooo

sedebat autem in aestivo coenaculo solus, dixitque: Verbum Dei habeo ad te. Qui statim sur-rexit de throno.

21 Extenditque Aod sinistram manum, et tulit sicam de dextro femore suo, infixitque eam in ventre eius.

22 Tam valide, ut capulus sequeretur ferrum in vulnere, ac pinguis adipe stringeretur. Nec eduxit gladium, sed ita ut percusserat, reliquit in corpore: statimque per secreta naturae alvi stercora proruperunt.

23 Aod autem clausis diligentissime ostiis coenaculi, et obfirmatis sera,

24 Per posticum egressus est. Servique Regis ingressi viderunt clausas fores coenaculi, atque dixerunt: Forsitan purgat alvum in aestivo cubiculo.

25 Expectantesque diu donec

¹ MS. 3. En el soberado abigado que tenía solo.

² El sentido de estas palabras es: Dios que me ha puesto por Juez y libertador de su Pueblo, supra vers. 15. me envía a quitarte la vida, como a enemigo tyrano y opresor de los Israelitas; de manera que *verbum* se toma por *res* o *factum*, como se usa frecuentemente en la Escritura. S. AUGUST. in *Judic. Quaest.* xx. Y supuesto esto, que Aod mató al Rey de Moab por orden de aquel que es el dueño de la vida de todos los hombres, queda justificada una accion que sin esta circunstancia debería ser mirada como un horrible asesinato. Estos casos extraordinarios y fuera de la regla comun podian tener lugar en unos tiempos en que Dios hacia conocer frecuentemente su voluntad a su Pueblo de una manera sensible. Pero al presente que ya no habla a los hombres sino por su santa Ley,

sentado el Rey solo en su quarto de verano¹, díxole: Tengo que decirte una palabra de parte de Dios². El Rey se levantó luego de su silla.

21 Y Aod alargó su mano izquierda, y sacó la daga del lado derecho, e hincóse la en el vientre

22 Con tal fuerza, que el mango y la hoja entraron por la herida, cubriéndose entre la mucha grosura. Y no sacó fuera la daga, sino que como la clavó, así la dexó en el cuerpo; y al punto las heces del vientre salieron por sus vias naturales.

23 Mas Aod habiendo cerrado muy bien las puertas del quarto, y asegurádolas con el cerrojo,

24 Salíose por un postigo. Y entrando los criados del Rey vieron cerradas las puertas de su quarto, y dixerón: Acaso socorre alguna necesidad³ en su quarto de verano.

25 Y esperando largamente

en la que se prohibe el homicidio, y se manda respetar como sagradas las personas de los Soberanos, solo puede haber furiosos e ilusos, *Roman. XIII. 1. 2.* que se puedan creer divinamente inspirados, para extender la mano por qualquier pretexto que sea contra aquellos que ocupan el lugar de Dios sobre la tierra. La proposición de JUAN DE HUS: *Quilibet tyrannus licite potest a quocumque subdito interfici*, fué condenada en el Concilio de Constanza, y lo es hoy por todos los Cathólicos. El exemplo de David con Saul, y de todos los fieles en los primeros siglos de la Iglesia, aun con los Emperadores que eran idólatras y violentos perseguidores suyos, no dexan que dudar en esta materia.

³ MS. 3. Fase aguas en la cámara abigada. El Hebréo ofrece este sentido: *Está él cubriendo sus pies*; usando de una expresion la mas honesta.

erubescerent, et videntes quod nullus aperiret, tulerunt clavem: et aperientes invenerunt dominum suum in terra iacentem mortuum.

26 Aod autem, dum illi turbarentur, effugit, et pertransiit locum idolorum, unde reversus fuerat. Venitque in Seirath:

27 Et statim insonuit buccina in monte Ephraim: descenderuntque cum eo filii Israël, ipso in fronte gradiente.

28 Qui dixit ad eos: Sequimini me: tradidit enim Dominus inimicos nostros Moabitas in manus nostras. Descenderuntque post eum, et occupaverunt vada Iordanis quae transmittunt in Moab: et non dimiserunt transire quemquam:

29 Sed percusserunt Moabitas in tempore illo circiter decem millia, omnes robustos et fortes viros: nullus eorum evadere potuit.

30 Humiliatusque est Moab in die illo sub manu Israël: et quievit terra octoginta annis.

31 Post hunc fuit Samgar filius Anath, qui percussit de Philisthiim sexcentos viros vo-

hasta estar confusos, y viendo que ninguno les abria, tomaron la llave: y abriendo hallaron a su señor tendido muerto en tierra.

26 Y mientras ellos estaban así turbados, Aod se salió, y pasó por el lugar de los ídolos¹, desde donde había vuelto atras. Y llegó a Seirath:

27 Y luego tocó la trompeta en el monte de Ephraim: y descendieron con él los hijos de Israel, yendo él mismo a la frente.

28 Y díxoles: Seguidme; porque el Señor ha puesto en nuestras manos a los Moabitas nuestros enemigos. Y descendieron siguiéndole, y tomaron los vados del Jordan por donde se va a Moab; y no dexaron pasar a ninguno:

29 Sino que mataron en aquella ocasion cerca de diez mil Moabitas, hombres todos robustos y esforzados: ninguno de ellos pudo escapar.

30 Y quedó humillado Moab aquel día baxo de la mano de Israel: y la tierra estuvo en paz por espacio de ochenta años².

31 Despues de este fué Samgár hijo de Anath, que mató³ a seiscientos Philistheos con una

¹ Por Gálgala, v. 19.

² Los que se deben contar desde la muerte de Othoniel hasta la de Aod. Véase a CALMET en la Prefacion de este Libro, y en su *Tabla Chronológica*.

³ FERRAR. *Con un agujon de vacas*. Algunos Expositores no cuentan a Samgár en el número de los Jueces del Pueblo de Israel; pero las últimas palabras de este Capitulo no dexan lugar de dudar que Dios le levantó para defender a su Pueblo. Tom. II.

En el Hebréo se lee: *y salvó*; y lo mismo en los LXX. *καὶ ἔσωσε*, que es la misma expresion de que usa con los otros Jueces. Fuera de que una accion tan extraordinaria y asombrosa como la de matar seiscientos Philistheos con una reja de arado o con una agujada de bueyes, como interpretan otros el Hebréo, dexando a los demas atemorizados y tan sin accion, que mientras vivió no emprendieron cosa alguna contra el Pueblo de Israel; S. AUGUST.